

[https://doi.org/10.62413/lc.2024\(1\).14](https://doi.org/10.62413/lc.2024(1).14)

ECATERINA FOGHEL, *CONCEPTUL „VIRTUTE” ÎN TEXTELE ARTISTICE FRANCEZE DIN SECOLUL AL XX-LEA* [LE CONCEPT DE VERTU DANS LES TEXTES ARTISTIQUES FRANÇAIS DU XX^e SIÈCLE], GLOBEEDIT, LONDON/CHIȘINĂU, 2024, 172P. /

ECATERINA FOGHEL, *CONCEPTUL „VIRTUTE” ÎN TEXTELE ARTISTICE FRANCEZE DIN SECOLUL AL XX-LEA* [THE CONCEPT OF VIRTUE IN FRENCH ARTISTIC TEXTS OF THE 20th CENTURY], GLOBEEDIT, LONDON/CHIȘINĂU, 2024, 172 P.

Daniela HĂISAN

Maître des conférences, Docteur ès lettres

(Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, Roumanie)

danielahaisan@litere.usv.ro, <https://orcid.org/0000-0002-5533-1064>

L'ouvrage *Conceptul „virtute” în textele artistice franceze din secolul al XX-lea* [Le concept de vertu dans les textes artistiques français du XX^e siècle], élaboré par Ecaterina Foghel, docteur ès lettres de l'Université d'État « Alecu Russo” de Bălți, est une étude profondément transdisciplinaire et fortement anthropocentrique où les canons de la recherche philologique sont respectés et dépassés en même temps (une performance notable en soi).

La monographie dont on parle et qui vient d'être publiée (Globe Edit, London/Chișinău, 2024) est, en effet, une thèse de doctorat (soutenue à Bălți en 2023) qui a reçu la plus haute distinction que l'Université puisse conférer.

Au sein de l'approche transdisciplinaire se trouve une hypothèse et un modèle conceptuel personnalisé qui intègrent de manière tout à fait cohérente des théories et méthodes qui proviennent des domaines assez variés (e.g. conceptologie, axiologie, éthique, glossématique, études littéraires et culturelles etc.). D'autre part, l'emploi judicieux et astucieux des instruments d'analyse et des ressources consacrées nous laisse entrevoir dans l'auteure une linguiste douée, de formation encyclopédique.

Au bout du compte, on pourrait dire que le livre discuté ici traite de la langue (au sens large) en tant que phénomène en permanente et inlassable évolution, mais il traite également de la langue comme produit de la société et comme reflet (aussi approximatif soit-il) de l'évolution des mentalités d'une société donnée. Plus précisément, comme annoncé dans l'*Introduction*, l'objectif fondamental de l'étude est de présenter, dans un premier temps, « les spécificités ontologiques, structurales et fonctionnelles du concept de

vertu en général »¹ (p. 6), et puis, dans un deuxième temps, de souligner les caractéristiques de la notion de vertu telles qu'elles sont repérables dans un choix d'œuvres littéraires du XX^e siècle.

La validation de l'hypothèse sur la pérennité et omniprésence du concept susmentionné dans le « tableau conceptuel général contemporain » (p. 7) tout comme dans la littérature française du siècle passé est, en soi, une démarche ambitieuse, assumé avec beaucoup de témérité et accomplie avec succès.

Le thème proposé (novateur notamment par l'association des termes-clefs: *vertu* et *XX^e siècle*) est argumenté de façon convaincante par l'auteure à travers les discours qui caractérisent le siècle en question – un siècle qui, à la différence des précédents, ne s'intéresse pas manifestement à ce sujet.

On remarque dès le départ la précision et la variété de la méthodologie de recherche (e.g. l'analyse étymologique, interprétative, componentielle etc.), aussi bien que la clarté des objectifs d'un bout à l'autre.

L'équilibre structural du livre (trois chapitres – qui ont respectivement 33, 41 et 66 pages) assure une progression et une transition réconfortantes de la théorie vers l'analyse, d'autant plus que l'auteure fait toujours ressortir les fluctuations qui qualifient la dynamique du phénomène visé.

Cette étude (éminemment déductive) esquisse, dans la première partie (intitulée *Reflecții teoretice...* [Réflexions théoriques...]), un cadre général, pour avancer ensuite vers une analyse de plus en plus approfondie de la problématique proposée. Ce cadre général constitue une solide fondation pour l'ensemble, car il présente le concept de *vertu* comme une « structure psycho-linguistique compliquée », caractérisée par une « hétérogénéité philosophique et idéologique » et une « formidable dynamique historique » (p. 6). C'est toujours dans cette première partie qu'on justifie le choix du modèle « noyau-périphérie » (emprunté à Tatiana Solonchak et Svetlana Pesina, 2015), selon lequel le concept est en général composé d'un noyau (ou foyer) durable autour duquel gravitent les couches périphériques, avec un degré de suggestivité inversement proportionnel à la distance par rapport au centre sémantique.

Les trois prochaines séquences, réunies dans la deuxième partie du livre (*Particularități structurale, tipologice și evolutive ale conceptului de virtute în limba franceză* [Particularités structurales, typologiques et évolutives du concept de vertu dans la langue française]), représentent une immersion dans l'imaginaire linguistique français, l'auteure soulignant les aspects lexicogra-

¹C'est nous qui traduisons du roumain tout au long du texte.

priques, philosophiques et phénoménologiques inhérents. L'étymologie même de l'unité lexicale *vertu* (dérivé de *vir* - [homme]), qui renvoie au latin classique, suggère la force masculine (par contraste avec le manque presumé de puissance, dans le cas du sexe opposé). D'ailleurs, Ecaterina Foghel met en relief, à juste titre, toutes les différences de genre qu'elle rencontre dans son corpus.

L'évolution du glossème *vertu* depuis la première attestation documentaire (au XII^e siècle) jusqu'à nos jours, y compris les inévitables glissements sémantiques (pp. 53-57) est à remarquer. On signale également la vigilance et l'esprit critique de l'auteure, qui constate à la page 76, entre autres, l'inadéquation du nom du paramètre *frecvența în limbă* [fréquence dans la langue], associé à *textfocus.net* (un outil qu'elle utilise pour analyser la fréquence des co-occurrences relevantes des unités lexicales connexes au terme *vertu*). À son avis, « *frecvența contextuală* » [fréquence contextuelle] ou « *frecvența la nivel semantic* » [fréquence au niveau sémantique] seraient plus appropriés, compte tenu du fait qu'on parle du plan discursif et non pas d'un plan virtuel de la langue.

Pour ce qui est de la troisième partie (*Actualizarea conceptului de virtute în textele franceze lirice, dramatice și epice din secolul al XX-lea* [L'actualisation du concept de *vertu* dans les textes lyriques, dramatiques et épiques français du XX^e siècle]), elle est la mise en œuvre des concepts et modèles énoncés, délimités et nuancés auparavant. Le corpus (littéraire, pour la plupart) est assez vaste, couvrant les trois genres : lyrique, épique et dramatique. On remarque ici, parmi d'autres, l'analyse d'une grande finesse de la pièce « Le Voyageur sans bagage » de Jean Anouilh et celle de l'œuvre camusienne, qui impose la nouvelle *vertu* (une *vertu* laconique, mais en même temps de grande envergure).

Particulièrement gratifiants sont les sous-chapitres 3.2.4. (*Virtutea perspicace din operele lui Marcel Aymé* [La vertu perspicace chez Marcel Aymé], pp. 128-136) et 3.2.5 (*Virtutea în scrierile feminine ale literaturii franceze a secolului al XX-lea* [La vertu dans les écrits féminins de la littérature française du XX^e siècle], pp. 136-144), pour l'acribie et la profondeur de l'analyse. En guise de conclusion, on a un tableau synoptique des aspects représentatifs du troisième chapitre.

L'ouvrage dans son ensemble atteint ses objectifs et déconstruit brillamment l'hypothèse que la vertu soit un concept périmé, quasi-absent dans l'imaginaire artistique de la société française du siècle passé. Rédigé dans un style élégant et cohérent, le livre atteste la maturité intellectuelle incontestable de l'auteure et sera sans aucun doute très utile aux chercheurs en lexicologie, linguistique appliquée, sémantique, études littéraires, philosophie etc.

Référence

Solonchak, T., Pesina, S. (2015), Concept and its Structure. In *Procedia - Social and Behavioral Sciences. The Proceedings of 2nd Global Conference on Conference on Linguistics and Foreign Language Teachin*, 192, 352-358.